


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia ogólne niemiecko-polskie i polsko-niemieckie		8.0.12336	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Grażyna Kulpa-Woś; dr Renata Rozalowska-Żądło; dr Jolanta Hinc; dr Maciej Pławski			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		5	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5:	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - udział w zajęciach,	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - samodzielna praca tłumaczeniowa nad zadaniami wskazanymi przez prowadzącego,	
Liczba godzin		30 godzin - samodzielne studiowanie teorii translacji na podstawie literatury oraz innych źródeł wskazane przez prowadzącego,	
Ćw. audytoryjne: 20 godz.		45 godzin - przygotowanie prac cząstkowych, prac zaliczeniowych, prezentacja wyników na zajęciach.	
		Razem: 125 godzin = 5 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki - polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
- Rozwiązywanie zadań		ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na ocenę w semestrze 5 na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> • czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 40%, • testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie wybranego przez prowadzącego tekstu (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 60%. 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	test sprawdzający umiejętności translatorskie	dyskusja dotycząca tłumaczeń przygotowanych przez studentów samodzielnie lub w parach	dodatkowych tłumaczeń wykonanych fakultatywnie przez studentów
Wiedza			
K_W05	+	+	+
K_W06	+	+	+
Umiejętności			
K_U01	+	+	+
K_U02	+		+
K_U09	+	+	+
K_U11	+	+	+
K_U13	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K01	+	+	+
K_K03		+	
K_K04		+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka niemieckiego, znajomość języka niemieckiego oraz polskiego na poziomie pozwalającym na uzyskanie założonych efektów kształcenia.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki, utrwalenie i poszerzenie słownictwa z języka niemieckiego, kształcenie umiejętności szybkiej reakcji na zdarzenia językowe wraz z dokonywaniem najbardziej prawidłowych wyborów strategicznych oraz kształcenie umiejętności rozpoznawania typów tekstu oraz dostosowywanie się do rejestru wypowiedzi.

Treści programowe

Różnice i podobieństwa występujące między różnymi tekstami w języku polskim i niemieckim, m.in.: protokół, ulotka reklamowa, CV, ogłoszenia prasowe, instrukcje obsługi, teksty popularnonaukowe. Tłumaczenie tych tekstów z języka niemieckiego na język polski oraz mniej skomplikowanych tekstów z języka polskiego na język niemiecki.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Barberis, P., Bruno, E., Deutsch im Hotel Korrespondenz, Ismaning, 2005.
- Lipczuk, R., Nerlicki K., Feuchert S., Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung, Szczecin, 2001.
- Manekeller, W., Langenscheidts Musterbriefe: 100 Briefe Deutsch, Berlin, München, 1992.
- Waliczak, B., Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne, Kraków, 2004.
- Wybrane przez prowadzącego instrukcje obsługi, teksty reklamowe i ogłoszenia zarówno z prasy polskiej i niemieckojęzycznej. jak i wybranych stron internetowych.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Gilies, A., Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy. Tertium: Kraków, 2007.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W05, K_W06 K_U01, K_U02, K_U09, K_U11, K_U13 K_K01, K_K03, K_K04	K_W05, K_W06 Student: <ul style="list-style-type: none"> • ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu teorii i praktyki translacji (K_W06); • ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą teorii i praktyki translacji oraz ich tendencji rozwojowych (K_W05).
	Umiejętności
	K_U01, K_U02, K_U09, K_U11, K_U13 Student:

- potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych w celu dokonania przekładu (K_U01);
- posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie przekładu niemiecko-polskiego i polsko-niemieckiego (K_U02);
- formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne w zakresie przekładu, wykorzystując właściwą terminologię (K_U09);
- posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych i wystąpień ustnych sformułowanych w językach: polskim i niemieckim (K_U11);
- potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych obejmujących tłumaczenia tekstów ogólnych (K_U13).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K03, K_K04

Student:

- jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych (K_K01);
- efektywnie organizuje swoją pracę za obszarze tłumaczy niemiecko-polskich i polsko-niemieckich i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania (K_K03);
- ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu (K_K04).

Kontakt

grazyna.kulpa-wos@ug.edu.pl